

# LAS «INSCRIPCIONES DEL REYNO DE VALENCIA» DE LUMIARES: EL MS. Y SU EDICIÓN POR A. DELGADO EN 1852

CONCHA FERRAGUT\*

En la actualidad conocemos la importancia de combinar, en epigrafía, la revisión autópica de los monumentos epigráficos con la de la tradición textual indirecta. Sobre ello nos hablan con claridad y exactitud eminentes epigrafistas como M. Mayer<sup>1</sup> o G. Alföldy<sup>2</sup>, y se hace eco Xavier Gómez Font en su reciente artículo «De codicibus librisque antiquis ad res epigraphicas inlustrandis»<sup>3</sup>. Es imprescindible el conocimiento y uso de obras manuscritas e impresas para los estudios epigráficos: por razones obvias, es fundamental en el caso de las inscripciones desaparecidas, pues nos informan del material, tipo y forma del soporte, dimensiones y, por supuesto, del texto, pero no lo es menos cuando se trata de inscripciones conservadas, pues los datos que aportan acerca de su origen, localización y otras informaciones adicionales, son de gran utilidad para completar su estudio<sup>4</sup>.

Y precisamente por la importancia de la transmisión indirecta es por lo que llamamos la atención hacia el ms. de Antonio Valcárcel Pío de Saboya y Moura, conde de Lumiars, y su posterior edición. Lumiars es el personaje más importante por lo que respecta a la historia de la epigrafía del País Valencià, no sólo por la cantidad de inscripciones de las que es el primer testimonio (un 10% de las 1250 recopiladas), sino también

por la calidad de sus aportaciones<sup>5</sup>. Éstas se concretan principalmente en su obra manuscrita titulada *Inscripciones del Reyno de Valencia, la mayor parte inéditas copiadas de sus originales por el Excmo. Sr. Príncipe Pio Marqués de Castel Rodrigo etc. De la Real Academia de la Historia de Madrid, de la de Buenas Letras de Barcelona, de las Geographico Histórica y de Matemáticas de Valladolid y de la de Artes y Ciencias de Padua*<sup>6</sup>, redactada aproximadamente entre 1770 y 1803. Pero, por desgracia, como veremos a continuación, dichas aportaciones sufrieron un notable menoscabo tras la edición que la Real Academia de la Historia realizó en 1852 a cargo de Antonio Delgado<sup>7</sup>.

Existen entre el ms. original y la edición impresa divergencias que afectan tanto a la lectura de determinadas inscripciones como a datos de relevancia (ubicación, fecha de la autopsia, dimensiones, material, etc.). Las variantes de lectura han sido señaladas por J. Corell y X. Gómez Font en sus estudios sobre las inscripciones romanas del País Valencià, incluyendo las concordancias entre el original y la edición y reclamando una mayor atención hacia el ms. En esta misma línea está orientado el artículo de L. Museros<sup>8</sup>, que analiza principalmente las diferencias textuales entre el ms. de Lumiars y su posterior edición en algunas inscripciones pertenecientes a *Edeta* y

\* Universitat de Valencia. El trabajo de investigación se ha beneficiado de una ayuda del MEC, ref. BFF 2002-00541.

1. MAYER, M., «Epigrafía hispánica y transmisión literaria con especial atención a la manuscrita», *Épigraphie hispanique. Problèmes de méthode et d'édition (Table ronde internationale, Bordeaux, 1981)*, Paris 1984, 35-37.

2. ALFÖLDY, G., «Il futuro dell'epigrafia», *XI Congresso Internazionale di Epigrafia Graeca e Latina: Roma, 18-24 settembre 1997*, Roma 1999, I, 87-102.

3. GÓMEZ FONT, X., *Epigrafías. Homenaje a Josep Corell*, SPHv 5 n. s. 2, 2001, 215-233.

4. GÓMEZ FONT, o.c., 217.

5. GÓMEZ FONT, o.c., 223.

6. Ms. n.º 4772 de la RAH.

7. La obra impresa recibió el título de *Inscripciones y Antigüedades del reino de Valencia, recogidas y ordenadas por el Excmo. Sr. D. Antonio Valcárcel Pío de Saboya, Príncipe Pío, Marqués de Castel-Rodrigo, Individuo de la Real Academia de la Historia y de otros Cuerpos Literarios; e ilustradas por D. Antonio Delgado*. Madrid, RAH, 1852.

8. MUSEROS, L., «Inscripciones romanas del País Valencià: el manuscrito de Lumiars», MAESTRE, J.M.; PASCUAL, J.; CHARLO, L. (edd.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico III. Homenaje al Profesor Antonio Fontán*, Alcañiz, Madrid 2002, 429-435.

*Valentia*. Por nuestra parte, en el trabajo que ahora presentamos, hemos ampliado el análisis al conjunto de inscripciones romanas que en su momento recopiló Lumières, colacionando la totalidad de inscripciones recogidas en la edición de Delgado con las del ms. y constatando no sólo las variantes de lectura, sino también las omisiones relativas a los datos de interés. Ofrecemos también las concordancias entre el ms. original, la edición, *CIL II*, *CIL II*<sup>2</sup> y el *corpus* completo de inscripciones del País Valencià, esperando con ello facilitar la labor de todo aquel que quiera acercarse o profundizar en el estudio de la epigrafía romana de nuestro país.

Centrándonos ya en el ms. y su edición, comentaremos en primer lugar la estructura y disposición de las dos obras para entrar posteriormente en el detalle de los errores, diferencias y variantes de lectura.

El ms. original contiene dos bloques:

— El primero presenta el catálogo de inscripciones en láminas que incluyen el dibujo y los datos técnicos: fecha de la autopsia, lugar y fecha de descubrimiento, ubicación, estado de conservación, material y dimensiones, así como alguna otra noticia adicional. Esta primera parte ocupa los folios 1–50.

— El segundo contiene la descripción por orden alfabético de las diferentes poblaciones que acogen los monumentos epigráficos, orígenes e historia de las mismas, hallazgos arqueológicos y otros comentarios genéricos, deteniéndose esporádicamente en alguna inscripción que es objeto de especial atención por alguna circunstancia concreta; este segundo bloque comprende los folios 52–237.

La edición de Delgado invierte el orden del ms.:

En primer lugar aparece el bloque relativo a la descripción de pueblos, noticias históricas, hallazgos, etc., aportando como innovación la transcripción y traducción de las inscripciones, si bien éstas no comprenden todo el conjunto, pues en algunas de las fragmentarias el editor renuncia expresamente a todo intento de interpretación por considerar que de ellas «no puede formarse juicio» (n.º 221)<sup>9</sup>; en otras no aporta ni transcripción ni traduc-

ción, pero indica la tipología de la inscripción y alguna referencia alusiva al nombre o a la edad del dedicante o del destinatario: «Fragmento de inscripción sepulcral de uno que vivió diez y siete años» (n.º 216)<sup>10</sup>. A continuación, señala el material, dimensiones, localización y fecha de la autopsia, si bien no siempre mantiene el mismo orden.

Finalizada esta primera parte, tras los índices, aparecen las litografías, sin ningún otro aditamento.

Estas diferencias formales entre ms. y edición no deben ser, en principio, motivo de sorpresa, ya que en la *Advertencia* preliminar de la edición se avisa al lector de las modificaciones que se ha creído oportuno introducir respecto al original con el fin de actualizarlo, incidiendo en la transcripción y traducción de los textos; se puntualiza también que la Memoria ha sido redactada de nuevo pero, eso sí, «sin omitir ninguna de las noticias que la obra contenía, por más que algunas parezcan de poca importancia» (p. IV). Sin embargo, como veremos a continuación, la colación del ms. y de la edición revela unos resultados bien diferentes a los esperados en virtud de esta rotunda afirmación, y ello vale tanto para el primer bloque como para el segundo. Pero antes queremos hacer también nuestra particular advertencia: el *corpus* de la edición de Delgado consta de 380 entradas<sup>11</sup>, pero nosotros hemos excluido de nuestro elenco los monumentos anepigráficos, medallas, estatuas, *instrumenta domestica*, pavimentos teselados, etc, así como las inscripciones hebreas e ibéricas<sup>12</sup>; todo ello suma un total de 74 ejemplares. El *corpus* restante, el de las inscripciones romanas (306 inscripciones), es el que hemos utilizado en nuestro trabajo.

---

bando caracteres arbitrarios sobre los antiguos, y por esta razón excusamos el trabajo de interpretarla».

10. Cf. también n.º 136: «Es un fragmento de inscripción dedicatoria que no se puede formar juicio»; n.º 137: «Otro fragmento de inscripción en que se hace mención de una Bebia o Bebio»; n.º 174: «Fragmento de inscripción sepulcral que no se puede leer»; n.º 223: «Fragmento de inscripción sepulcral, en la que parece que uno llamado Pausilipo Contuber mandó construir aquel sepulcro á una que vivió treinta y cinco años y que allí se enterró».

11. 374 numeradas, 1 con numeración repetida (228 2º) y 5 sin numerar (22, 28-29, 39, 55 y 81-82). Existen dos inscripciones con errores en la numeración, que no se corrigen en la fe de erratas de la edición: en la p. 46 el n.º 371 debe ser el n.º 374 y en la p. 84 el n.º 263 corresponde al 253.

12. Se trata de los siguientes n.º: 4, 5, 9-15, 47, 48, 65, 66, 107, 114-121, 192-205, 208, 225-227, 229-233, 253-264, 267, 270-277 (numerada sólo en la lámina), 298, 301, 338-342, 358.

---

9. Cf. también, por citar algún otro ejemplo, el n.º 110: «... de ella no se puede formar juicio seguro»; o el n.º 358: «Inscripción sepulcral, cuya inteligencia es muy difícil, por cuanto á que, como afirma el autor, han procurado restaurarla gra-

Si atendemos a la primera parte de la edición, la que contiene los datos técnicos, observamos que se omiten las siguientes noticias<sup>13</sup>:

Material	F. autopsia	Ubicación	Dimensiones
	N.º 6		
	N.º 7		
	N.º 8		
N.º 16	N.º 16		N.º 16
		N.º 17*	
N.º 18	N.º 18		
N.º 19			
		N.º 20	N.º 20
	N.º 21		
	N.º 22		
	N.º 23		
	N.º 24		
	N.º 25**	N.º 25*	
	N.º 26		
	N.º 27**		
	N.º 28		
	N.º 29		
	N.º 30		
N.º 31	N.º 31	N.º 31	N.º 31
N.º 32	N.º 32	N.º 32	N.º 32
	N.º 33		
N.º 36*			
N.º 37*		N.º 37	
N.º 40	N.º 40	N.º 40	
	N.º 41		
	N.º 42		
N.º 43	N.º 43		
	N.º 51		
	N.º 52	N.º 52*	
	N.º 54	N.º 54*	
	N.º 55**		
	N.º 57		
	N.º 58		
	N.º 59		

13. Señalamos con (\*) aquellas inscripciones en las que la información no se omite por completo, pero se da de forma imprecisa, inexacta o incompleta. Las señaladas con (\*\*) indican las que incluyen información errónea.

Material	F. autopsia	Ubicación	Dimensiones
N.º 60*	N.º 60	N.º 60*	
	N.º 61		
	N.º 62		N.º 62**
		N.º 63*	
N.º 69	N.º 69		
	N.º 70		
	N.º 71		
	N.º 72		
N.º 84			
	N.º 99	N.º 99	
N.º 101	N.º 101		
			N.º 108**
			N.º 110**
N.º 111			N.º 111
			N.º 122
			N.º 123
N.º 124	N.º 124	N.º 124	N.º 124
N.º 135			N.º 135
			N.º 137**
			N.º 145**
			N.º 151**
N.º 152		N.º 152	N.º 152
N.º 182			N.º 182
			N.º 215**
		N.º 217*	
			N.º 290
N.º 299			
N.º 307**			
N.º 308**			
		N.º 312*	
		N.º 316*	
		N.º 322	
N.º 323*			
N.º 325*			
		N.º 327	
N.º 334*			
N.º 337*		N.º 337	
		N.º 343*	
N.º 347			
		N.º 349*	
		N.º 367*	
		N.º 369*	

De las 306 entradas referentes a inscripciones romanas existen errores u omisiones de los datos presentes en el ms. de Lumières en 76 inscripciones, con un total de 108 datos computables (26 con respecto al material, 39 relativos a la fecha de autopsia, 24 referentes a la ubicación y 19 a las dimensiones), lo que supone el nada despreciable porcentaje del 24'84%. Recordamos de nuevo que el espíritu de la edición era el de no omitir ninguna de las noticias que el ms. contenía. La omisión de estas noticias por parte de Delgado conduce irremediabilmente al desconocimiento del material, circunstancias y fecha del hallazgo o lugar de conservación, por poner algunos ejemplos, para todo aquel que no consulte el original.

## II

Pasamos ahora a considerar el segundo bloque de la edición, el de las litografías. Como recuerda Museros, «se contrata con don Federico de la Torre el litografiado de las 108 láminas de la obra de Lumières bajo la previsión de setecientas copias, tarea que no será hasta 1845 cuando se complete (...) Pero de la Torre no es epigrafista, y se equivoca con los textos de algunos dibujos, además de que, al intentar embellecerlos, los oscurece ocultando bajo las sombras parte de letras»<sup>14</sup>. Efectivamente, el intento de embellecimiento de los dibujos de Lumières con sombras y reflejos no hace sino dificultar y entorpecer en muchos casos la lectura del texto<sup>15</sup>, cuando no comete errores evidentes si se compara con los originales. Por otra parte, si damos crédito al colofón de la Advertencia preliminar de la edición, Delgado realiza el trabajo encomendado «sujetándose en todo á los diseños ya litografiados en 1845» (p. IV). Pero esta afirmación no es exacta, como veremos a continuación.

En la siguiente tabla, la primera columna indica las litografías con variantes de lectura respecto al original, la segunda las inscripciones cuya transcripción coincide con la litografía reproduciendo el error presente en ésta:

Litografía	Transcrip.
N.º 8	
N.º 8	
N.º 8	
N.º 17	
N.º 17	
N.º 19	N.º 19
N.º 20	N.º 20
N.º 22	
N.º 25	N.º 25
N.º 25	N.º 25
N.º 26	
N.º 29	N.º 29
N.º 33	
N.º 36	
N.º 37	
N.º 38	
N.º 42	
N.º 45	
N.º 49	
N.º 52	
N.º 55	N.º 55
N.º 55	

Litografía	Transcrip.
N.º 61	
N.º 71	
N.º 81	
N.º 84	N.º 84
N.º 98	
N.º 91	
N.º 122	
N.º 131	N.º 131
N.º 179	
N.º 215	N.º 215
N.º 219	
N.º 228 2º	
N.º 234	
N.º 236	
N.º 237	
N.º 286	
N.º 310	
N.º 316	
N.º 328	
N.º 329	
N.º 329	
N.º 330	

Las litografías con lecturas diferentes al original suman un total de 38 ejemplares (12'41%) con 43 variantes<sup>16</sup>; de ellos en sólo 9 casos transcripción y litografía coinciden, de lo que se desprende que tal vez Delgado no se dejó guiar únicamente por las litografías, como afirmaba en la Advertencia de la edición. Si sumamos las inscripciones deficitarias del primer bloque y las litografías equivocadas del segundo, tenemos un total de 114 casos en que se traiciona la fidelidad al ms. original (37'25 %), si contar con el hecho de que en algunas inscripciones había más de un error.

Veamos ahora ejemplos de lo anteriormente expuesto:

14. MUSEROS, o.c.

15. No descartamos la posibilidad de que por esa razón existan aún más inscripciones con errores de las aquí destacadas.

16. En las inscripciones n.º 8, 17, 25 55 y 329 hay más de un error en los dibujos.

En primer lugar indicamos los que afectan sólo a errores de la litografía, que Delgado no reproduce en la transcripción:

N.º	Línea	Edición	Ms.
8	5	CALIVRNIA	CALPVRNIA
8	7	MO (sombras) SIBI	MO ET SIBI
8	8	SI VIV (sombras) FECERVNT	SE VIVI FECERVNT (sombras)
17	3	VALERIA (—I— sombreada)	VALERIA (—R— sombreada)
17	4	(sombras)OSVLA	(sombras) ROSVLA
22	5	IIIIIIII	IIIIII
26 <sup>17</sup>	2	AN XX	AN XXX
33	1	MS. MANIBVS	DIS. MANIBVS
37	1	SENECIAN	SENECIANO
38	4	PAIRON	PATRON
42	4	N^A	A^N
45	5	TRIFVNICIA	TRIBVNICIA
49	4	TANE F+	TANE F
55 <sup>18</sup>	3	LXXI	LVPO
61	1	IIIIII	IIIIII
71	1	FORTVNAIIS	FORTVNALIS (Delgado transcribe <i>Fortunatus</i> )
122	2	PAL	FAL
179 <sup>19</sup>	3	AN IL	AN +
219	4	FABIA (se omite el asta transversal de la —A) <sup>20</sup>	FABIA
228 2º		Varía la interpunción de todo el texto	
286	3	M IL	M II
310	2	SEVIR	SEVI^R
316	4	MAXIMILLA	M^AXIMILLA
329	6	TI E ECIT	TI FECIT

De todas ellas, sólo se conserva en la actualidad la tercera parte (n.º 22, 25, 33, 37, 38, 42, 61, 71, 286, 310, 316, y 328).

En los casos siguientes coinciden transcripción y litografía de la edición, frente al dibujo de Lumières<sup>21</sup>:

N.º	Línea	Edición	Ms.
25 <sup>22</sup>	4	D	Símbolo <i>mulieris</i>
25	5	SVRAE ♠ F · MA	SVRA F ♠ F · MA
55	1	C borrada (Delgado transcribe <i>Cayo</i> )	Q
215 <sup>23</sup>	2	V · XIV	V · A · XIV

17. Vid. Lámina 1.

18. Vid. Lámina 1.

19. Vid. Lámina 1.

20. El error se repite en las inscripciones n.º 328, 329 y 330.

21. Los otros 5 casos hasta completar los 9 que hemos mencionado anteriormente se citan en el apartado tercero.

22. Vid. Lámina 1.

23. Vid. Lámina 2.

### III

Finalmente comentaremos un aspecto que supera en relevancia a todo lo expuesto hasta ahora: se trata del valor que cobran esas variantes de lectura, especialmente importantes en el caso de inscripciones desaparecidas o mal conservadas, no sólo por cuanto que no reflejan el original, sino por el uso que de ellas se hizo posteriormente. Varias de las lecturas erróneas de las litografías de la edición de Delgado fueron adoptadas y seguidas por editores posteriores, pese a afirmar que se había seguido la lectura del ms. original. Es el caso de los n.º 19, 20, 29, 36, 52, 81, 84, 98, 131, 234, 236, 237<sup>24</sup>.

N.º 19: presenta al final de la l. 1, en la litografía, la lectura PR, frente al ms. de Lumières, que lee P+. Delgado lee *Procula*, CIL II y editores posteriores *Pr[ima]*, y CIL II<sup>2</sup> *Pr[ima ?]*. Una mirada atenta al ms. de Lumières demuestra que el resto de letra no puede ser una R.

N.º 20: Lumières es el único testimonio que conserva la parte alta de la l. 1 al comienzo de la l. 1, lo que permite restituir como probable el gentilicio *Licinius*.

N.º 29: no es transcrita ni traducida por Delgado, pero la comenta (p. 17) como «fragmento de inscripción, al parecer sepulcral, que menciona a Quinto Didio Narciso». La litografía del fragmento presenta restos de letras que dan una clara lectura Q. DIDIVS, mientras que en el dibujo de Lumières se lee, también con claridad, Q. TADIVS. CIL II y los editores posteriores presentan la lectura de la litografía. Este caso es el único testimonio de dicho gentilicio en *Saguntum*.

N.º 36: junto con la siguiente es un caso curioso. La litografía presenta en la l. 7 la lectura ANNOR IXX, frente al dibujo de Lumières, que lee ANNOR LXX. Delgado transcribe correctamente los años, pero CIL II y editores posteriores leen XX.

N.º 52<sup>25</sup>: en la litografía se lee en la l. 2 CALPVRNA, omitiendo el nexo NI, frente al CALPVRNIA con nexo del dibujo de Lumières. También en este caso Delgado transcribe, correcta-

mente, *Calpurnia*, pero los editores posteriores, a excepción de CIL II<sup>2</sup>, leen *Calpurna*.

N.º 81: presenta en la litografía la lectura FIL (l. 4), que siguen los demás editores, mientras que Lumières lee FILI.

N.º 84: frente a los restos de letras que en el dibujo de Lumières se identifican con VLIVS (l. 4), la litografía presenta restos que pueden leerse como VIVS, error que han seguido editores posteriores.

N.º 98: presenta en el dibujo de Lumières una tercera línea en la que figura la letra H, la cual es omitida por la litografía y por los editores posteriores.

N.º 131<sup>26</sup>: Delgado transcribe según la litografía *Mele*, ya que ésta omite el nexo TE del *cognomen Melete* (l. 4), que sí señala Lumières. CIL II y editores posteriores siguen omitiendo el nexo.

N.º 234: muy fragmentaria, razón por la que Delgado no la transcribe ni traduce, presenta en la litografía la lectura VCO, la cual siguen CIL II y editores posteriores, frente a la del ms. YCO.

N.º 236: presenta en la litografía la lectura RI (l. 2), frente a la correcta BI de Lumières. Delgado no la transcribe. El error ha pasado a los editores posteriores.

N.º 237<sup>27</sup>: presenta en la l. 2 la lectura POBV, la cual siguen CIL II y editores posteriores, frente a la correcta de Lumières DORV.

De todas ellas, sólo tres se conservan en la actualidad (n.º 36, 131, 234).

Una vez completado el análisis de las *Inscripciones del Reyno de Valencia*, podemos afirmar que:

Por lo que respecta a la redacción, no puede decirse que la edición de 1852 sea copia del ms. de Lumières. Delgado prácticamente reescribe la obra, suprimiendo noticias que en algunos casos pueden ser determinantes para localizar, identificar o describir la pieza en cuestión.

Por lo que respecta a los dibujos, las litografías no son siempre fieles a los originales; los sombreados ocultan el texto original o se desplazan de

24. Los n.º 81, 84, 98, así como el n.º 91 citado anteriormente son analizados por Museros en su artículo citado. Los restantes incluidos en este apartado han sido estudiados por el prof. Corell en los diferentes *corpora* del País Valencià.

25. Vid. Lámina 2.

26. Vid. Lámina 2.

27. Vid. Lámina 2.

sitio oscureciendo letras equivocadas, y abundan los errores en el trazado de las mismas. El propio Delgado hace generalmente caso omiso a los dibujos de su edición, proponiendo lecturas más acordes al ms. de Lumières.

A la luz de los testimonios expuestos, conclui-

mos, pues, con las mismas palabras que empleábamos al comienzo de nuestra exposición: es tarea ineludible de los amantes y estudiosos de la epigrafía acudir y consultar las fuentes manuscritas que la tradición indirecta nos ofrece.

#### IV

#### CONCORDANCIAS

N.º de la edición de Delgado	Ms. de Lumières	CIL II	CIL II <sup>2</sup>	Corpora I. R. P. València <sup>28</sup>
1, p. 5, lám. 1	Lám. 4, n.º 29, p. 66-67, 212	3781 y p. 508, 965	14,95	IRVT 133
2, p. 6, lám.1	Lám. 1v, n.º 5, p. 53	3969	14,628	IRSAT 411
3, p. 6, lám. 1	Lám. 1v, n.º 6, p. 53	3970	14,630	IRSAT 412
6, p. 8, lám. 1	Lám. 2, n.º 10, p. 55	4051	14,766	IRAPELT 90
7, p. 8, lám. 1	Lám. 2, n.º 11	4050	14,767	IRAPELT 89
8, p. 8, lám. 1	p. 55	4050	14,767	IRAPELT 80
16, p. 12, lám. 2	Lám. 2, n.º 9, p. 57	4049	14,765	IRAPELT 88
17, p. 12, lám. 2	Lám. 1, n.º 1	4046	14,755	IRSAT 539
18, p. 13, lám. 2	Lám. 1, n.º 2	4042	14,752	IRSAT 535
19, p. 13, lám. 2	Lám. 1, n.º 3	4045	14,754	IRSAT 536
20, p.13, lám. 2	Lám. 1, n.º 4	4041	14,751	IRSAT 538
21, p. 14, lám. 2	Lám. 3v, n.º 25	3561	---	IRILADT 65
22, p. 14, lám. 2	Lám. 3v, n.º 26	3563	---	IRILADT 66
23, p. 14-15, lám. 2	Lám. 3v, n.º 27, p. 66	3566	---	IRILADT 73
24, p. 15-16, lám. 3	Lám. 3v, n.º 28	3562	---	IRILADT 67
25, p. 16, lám. 3	Lám. 1v, n.º 7, p. 53-54	4031	14,736	IRSAT 525
26, p. 16-17, lám. 3	Lám. 1v, n.º 8, p. 53-54	4033	14,738	IRSAT 527
27, p. 17, lám. 3	Lám. 3, n.º 19	3975	14,697	IRSAT 474
28, p. 17, lám. 3	Lám. 3, n.º 20	3978, cf. p. 971	14,696	IRSAT 470
29, p. 17-18, lám. 3	Lám. 3, n.º 21	3973, cf. p. 968, 971	14,701	IRSAT 471
30, p. 18, lám. 3	Lám. 3, n.º 22	3974, cf. p. 971	14,703	IRSAT 473
31, p. 18, lám. 3	Lám. 3, n.º 23	3982, cf. p. 971	14,705	IRSAT 475
32, p. 18, lám. 3	Lám. 3, n.º 24	3981	14,691	IRSAT 472
33, p. 21-22, lám. 3	Lám. 4v, n.º 31	3578	---	IRILADT 117
34, p. 23, lám. 3	Lám. 4, n.º 30, p. 67	4030	14,715	IRAPELT 2

28. Las sigla empleadas en esta columna corresponden a los siguientes corpora: .IRST: CORELL, J. (GÓMEZ, X.; GRAU, F., col.1.), *Inscripciones romanes de Saetabis i el seu territori*, València 1994. IRET: CORELL, J. (GÓMEZ, X. col.1.), *Inscripciones romanes d'Edeta i el seu territori*, València 1996. IRVT: CORELL, J. (GÓMEZ, X.; FERRAGUT, C., col.), *Inscripciones romanes de Valentia i el seu territori*, València 1997. IRILADT: CORELL, J. (GÓMEZ, X.; FERRAGUT, C., col.1.), *Inscripciones romanes d'Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus territoris*, València 1999. IRSAT: CORELL, J. (GÓMEZ, X., col.1.), *Inscripciones romanes del País Valencià. I. Saguntum i el seu territori*, València 2002. IRAPELT: CORELL, J. (GÓMEZ, X., col.1.), *Inscripciones romanes del País Valencià. II. 1. L'Alt Palància, Edeba, Lesera i el seus territoris. 2. Els mil·liaris del País Valencià*, València 2005.

N.º de la edición de Delgado	Ms. de Lumières	CIL II	CIL II <sup>2</sup>	Corpora I. R. P. Valencià
35, p. 22, lám. 3	Lám. 4v, 32, p. 74-75	3654	---	IRST 84
36, p. 24, lám. 3	Lám. 6, n.º 37, p. 77	3784 cf. p. 508	14,187	IRET 74
37, p. 25, lám. 4	Lám. 6, n.º 36, p. 76	3972	14,649	IRSAT 427
38, p. 25-26, lám. 4	Lám. 4v, n.º s. n., p. 147	3617 y 3926	---	IRILADT 212
39, p. 26, lám. 4	Lám. 6v, n.º 39, p. 78-79, 90	3980 cf. p. 971	14,704	IRSAT 431
40, p. 26, lám. 4	Lám. 6v, n.º 38, p. 78, 90	3971	14,646	IRSAT 361
41, p. 23, lám. 4	Lám. 6v, n.º 40, p. 79, 204, 212	4018	14,283	IRAPELT 64
42, p. 23, lám. 4	Lám. 6v, n.º 41, p. 79, 204	4017	14,282	IRAPELT 63
43, p. 23, lám. 4	Lám. 6v, n.º 42, p. 79			IRAPELT 62
44-46, p. 27, lám. 4	Lám. 5-5v, n.º 33, 34, 35			
49, p. 28, lám. 5	Lám. 7, n.º 45, p. 83	4048	14,761	IRSAT 532
50, p. 29, lám. 5	Lám. 7v, n.º 49, p. 85	4027 cf. p. 971	14,197	IRET 134
51, p. 29, lám. 5	Lám. 7, n.º 43, p. 80	3651 cf. p. 711	---	IRST 64
52, p. 30, lám. 5	Lám. 7v, n.º 47, p. 84-85	3965	14,585	IRSAT 405
53, p. 30, lám. 5	Lám. 7, n.º 44, p. 80	3652 y p. 960	---	IRST 77
54, p. 31, lám. 5	Lám. 7v, n.º 48, p. 85	3777	14,108	IRET 89
55, p. 32, lám. 5	Lám. 7v, n.º 50, p. 86	4047	14,757	IRSAT 541
56, p. 32, lám. 5	Lám. 7v, n.º 51, p. 87	3616	---	IRILADT 214
57, p. 33, , lám. 5	Lám. 8, n.º 52	3589	---	IRILADT138
58, p. 33, lám. 5	Lám. 8, n.º 53	3593	---	IRILADT 141
59, p. 33, lám. 6	Lám. 8, n.º 54, p. 199	3590	---	IRILADT 126
60, p. 33-34, lám. 6	Lám. 8, n.º 55, p. 210	3583 cf. p. 958	---	IRILADT 129
61, p. 34, lám. 6	Lám. 8, n.º 56	3580	---	IRILADT 122
62, p. 34, lám. 6	Lám. 8, n.º 57	3594	---	IRILADT 160
63, p. 35, lám. 6	Lám. 8v, n.º 58, p. 208	3555	---	IRILADT 3
64, p. 35-37, lám.6	Lám. 8v, n.º 5	3556	---	IRILADT 4
67, p. 37, lám. 7	Lám. 8v, n.º 60, p. 98, 200, 208	4053	14,1771	IRAPELT 81
68, p. 37, lám. 7	Lám. 8v, n.º 61, p. 98	3607	---	IRILAD 193
69, p. 38, lám. 7	Lám. 9, n.º 62, p. 98	3605 y 5972	---	IRILADT 219
70, p. 38, lám. 7	Lám. 9, n.º 63, p. 98	3601	---	IRILADT 216
71, p. 38, lám. 7	Lám. 9, n.º 64	3780 cf. p. 965	---	IRVT 139
72, p. 46-47, lám. 7	Lám. 9v, n.º 65, p. 99	---	---	IRILADT 119
73, p. 47, lám. 7	Lám. 10, n.º 69, p. 208	3786	14,121	IRET 1
74, p. 48, lám. 7	Lám. 10v, n.º 81	3793	14,136	IRET 14
75, p. 48, lám. 8	Lám. 10v, n.º 75	3799	14,139	IRET 25
76, p. 48, lám. 8	Lám. 11, n.º 86, p. 104	3808	14,143	IRET 48
77, p. 48, lám. 8	Lám. 9v, n.º 67, p. 104	3809	14,175	IRET 49
78, p. 48, lám. 8	Lám. 9v, n.º 66	3805	14,162	IRET 41
79, p. 48-49, lám. 8	Lám. 9v, n.º 68	3807	14,142	IRET 50
80, p. 49, lám. 8	Lám. 10, n.º 70	3794	14,145	IRET 62
81, p. 49, lám. 8	Lám. 10, n.º 71	3804	14,161	IRET 38
82, p. 49, lám. 8	Lám. 10, n.º 72	3803	14,160	IRET 37
83, p. 49, lám. 8	Lám. 10, n.º 73	3813	14,178	IRET 60
84, p. 49, lám. 8	Lám. 10, n.º 74	3811	14,141	IRET 40
85, p. 49-50, lám. 9	Lám. 10v, n.º 76	3795	14,146	IRET 20
86, p. 50, lám. 9	Lám. 10v, n.º 77	3806	14,164	IRET 43

N.º de la edición de Delgado	Ms. de Lumières	CIL II	CIL II <sup>2</sup>	Corpora I. R. P. València
87, p. 50, lám. 9	Lám. 10v, n.º 78	3800	14,154	IRET 29
88, p. 50, lám. 9	Lám. 10v, n.º 79	3789	14,132	IRET 4
89, p. 50, lám. 9	Lám. 10v, n.º 80	3801	14,153	IRET 32
90, p. 50, lám. 9	Lám. 11, n.º 82	3802	14,157	IRET 52
91, p. 50, lám. 9	Lám. 11, n.º 83	3792	14,137	IRET 16
92, p. 50, lám. 9	Lám. 11, n.º 84	3814	14,144	IRET 63
93, p. 51, lám.	Lám. 11, n.º 85	3788	14,124c	IRET 7
94, p. 51, lám. 9	Lám. 11, n.º 87	3798	14,150	IRET 24
95, p. 51, lám. 9	Lám. 11, n.º 88	3812	14,169	IRET 18
96, p. 51, lám. 9	Lám. 11, n.º 89	3810	14,140	IRET 31
97, p. 51, lám. 10	Lám. 11, n.º 90	3816	14,155	IRET 30
98, p. 51, lám. 10	Lám. 11, n.º 91	3817	14,165	IRET 57
99, p. 51-52, lám. 10	Lám. 11v, n.º 93, p. 106-107	4028	14,731	IRSAT 507
100, p. 52-53, lám. 10	Lám. 11v, n.º 92, p. 106, 209,212, 235	3782	14,110	IRET 82
101, p. 53, lám. 10	Lám. 11v, n.º 94, p. 107	3569 y 6338	—	IRILADT 54
102, p. 53-54, lám. 10	Lám. 16, n.º 145, p.108, 208	3822 cf. p. 967	14, 294	IRSAT 4
103, p. 54	p. 109, 206	3820 cf. p. LXXVI nota 1 y p. 967	14,292	IRSAT 2
104, p. 54, lám. 11	Lám. 13v, n.º 120, p. 110	3859 cf. p. XLVII y 967	14,359	IRSAT 63
105, p. 54, lám. 11	Lám. 14, n.º 125, p. 110	3855	14,353	IRSAT 56
106, p. 54, lám. 11	Lám. 17, n.º 152, p. 110	3904 cf. p. 967	14,385	IRSAT 73
108, p. 55, lám. 11	Lám. 16v, n.º 148	3888	14,424	IRSAT 116
109, p. 55-56, lám. 11	Lám. 13v, n.º 116, p. 112	3895	14,454	IRSAT 164
110, p. 56, lám. 11	Lám. 13v, n.º 117, p. 112	3830	14,313	IRSAT 27
111, p. 56, lám. 11	Lám. 13v, n.º 118, p. 112	3919 cf. p. 967	14,483-484	IRSAT 248
112, p. 56, lám. 11	Lám. 13v, n.º 119, p. 112	3935	14,522	IRSAT 260
113, p. 56, lám. 11	Lám. 17v, n.º 162, p. 112	3925	14,439	IRSAT 251
122, p. 59-60, lám. 13	Lám. 16, n.º 146, p. 143, 203,208, 209, 212	3837 cf. 6020	14,329	IRSAT 44
123, p. 60, lám. 13	Lám. 16, n.º 144, p. 143	3920 y 6037 cf. p. 967 y p. 1054*	14,471	IRSAT 175
124, p. 60, lám. 13	Lám. 12, n.º 95, p. 144, 208, 209, 211	3871 cf. p. 967	14,347	IRSAT 95
125, p. 60, lám. 14	Lám. 12, n.º 96, p. 144, 211	3850 cf. p. XLVII y 967	14,346	IRSAT 84
126, p. 61, lám. 14	Lám. 12, n.º 99, p. 144, 208	3845 cf. p. XLVII y 967	14,341	IRSAT 85
127, p. 61, lám. 14	Lám. 16v, n.º 149, p. 144, 199	3838 cf. p. 711	14,330	IRSAT 46
128, p. 61, lám. 14	Lám. 13, n.º 115, p. 144	3918	14,482	IRSAT 241
129, p. 61, lám. 14	Lám. 12, n.º 97	3846 cf. p. XLVII y 967	14,342	IRSAT 92
130, p. 61, lám. 14	Lám. 12, n.º 98	3842	14,338	IRSAT 91
131, p. 61, lám. 14	Lám. 12v, n.º 100	3843	14,339	IRSAT 89
132, p. 61-62, lám. 14	Lám. 12v, n.º 101, p. 208, 211	3848 y 3849, cf. p. XLVII y 967	14,344 y 14,345	IRSAT 86 y 88
133, p. 62, lám. 14	Lám. 12v, n.º 102	3875	14,427	IRSAT 119
134, p. 62v, lám. 14	Lám. 12v, n.º 103	3906 cf. p. 967	14,458	IRSAT 168
135, p. 62, lám. 15	Lám. 12v, n.º 104	3892 cf. p. 967	14,432	IRSAT 144
136, p. 62, lám. 15	Lám. 12v, n.º 105	3946	14,515	IRSAT 256
137, p. 62, lám. 15	Lám. 12v, n.º 106	3890 y 3891	14,421	IRSAT 120
138, p. 62, lám. 15	Lám. 12v, n.º s.n.	3897	14,441	IRSAT 156

N.º de la edición de Delgado	Ms. de Lumiares	CIL II	CIL II <sup>2</sup>	Corpora I. R. P. València
139, p. 62-63, lám. 15	Lám. 12v, n.º s.n.	3957 cf. p. 967	14,560	IRSAT 280
140, p. 63, lám. 15	Lám. 13, n.º 107	3874 cf. p. 967	14,388	IRSAT 98
141, p. 63, lám. 15	Lám. 13, n.º 108, p. 208	3915 cf. p. 967	14,480	IRSAT 184
142, p. 63, lám. 15	Lám. 13, n.º 109	3832 cf. p. XLVII	14, 317	IRSAT 31
143, p. 63, lám. 15	Lám. 13, n.º 110, p. 208	3861 y 3950=6021 <sup>a</sup>	14,361	IRSAT 82
144, p. 63-64, lám. 15	Lám. 13, n.º 111	3927 cf. p. 967	14,507	IRSAT 199
145, p. 64, lám. 16	Lám. 13, n.º 112	3894	14,437	IRSAT 146
146, p. 64, lám. 16	Lám. 13, n.º 113	3907	14,462	IRSAT 160
147, p. 64, lám. 1	Lám. 13, n.º 114	3941	14,531	IRSAT 216
148, p. 64, lám. 16	Lám. 13v, n.º 121	3908	14,460	IRSAT 161
149, p. 64, lám. 16	Lám. 13v, n.º 122	3911	14,467	IRSAT 171
150, p. 64, lám. 16	Lám. 13v, n.º 123	3862 cf. p. 967	14,302	IRSAT 10
151, p. 64-65, lám. 16	Lám. 14, n.º 124	3854	14,352	IRSAT 57
152, p. 65, lám. 16	Lám. 14, n.º 126, p. 208	3858 cf. p. 967	14,357	IRSAT 60
153, p. 65, lám. 16	Lám. 14, n.º 127, p. 208, 209, 212	3840 cf. p. 967	14,333	IRSAT 48
154, p. 65, lám. 17	Lám. 14, n.º 128, p. 208	3882	14,383d	IRSAT 127
155, p. 65, lám. 17	Lám. 14v, n.º 129	3909	14,461	IRSAT 162
156, p. 65-66, lám. 17	Lám. 14v, n.º 130, p. 208	3914 cf. p. XLVII	14,479	IRSAT 183
157, p. 66, lám. 17	Lám. 14v, n.º 131	3931 y 3823, cf. p. 967	14,512	IRSAT 255
158, p. 66, lám. 17	Lám. 14v, n.º 132	3856 cf. p. XLVII y 967	14, 354	IRSAT 58
159, p. 66, lám. 17	Lám. 14v, n.º 133	3863	14,360	IRSAT 64
160, p. 66, lám. 17	Lám. 14v, s.n.,	3928	14,506	IRSAT 203
161, p. 66, lám. 18	Lám. 15, n.º 134, p. 208, 212	3912 cf. p. 711 y 967	14,475	IRSAT 176
162, p. 66-67, lám. 18	Lám. 15, n.º 135	3865	14,365	IRSAT 69
163, p. 67, lám. 18	Lám. 15, n.º 136	3866	14,367	IRSAT 71
164, p. 67, lám. 19	Lám. 15v, n.º 137, p. 208	3923 cf. p. 967	14,499	IRSAT 345
165, p. 67, lám. 19	Lám. 15v, n.º 138	3929	14,509	IRSAT 253
166, p. 67, lám. 19	Lám. 15v, n.º 139	3930	14,510	IRSAT 254
167, p. 67-68, lám. 19	Lám. 15v, n.º 140	3819	14,291	IRSAT 1
168, p. 68, lám. 19	Lám. 15v, n.º 141	3826	14,299	IRSAT 351
169, p. 68, lám. 19	Lám. 15v, n.º 142	3932 cf. p. 967	14,513	IRSAT 205
170, p. 68, lám. 20	Lám. 16, n.º 143	3860	14,362	IRSAT 65
171, p. 68, lám. 20	Lám. 16, n.º 147	3917, cf. p. 967	14,481	IRSAT 181
172, p. 69, lám. 20	Lám. 17, n.º 150	3933	14,517	IRSAT 206
173, p. 69, lám. 20	Lám. 17, n.º 151	3893	14,436	IRSAT 147
174, p. 69, lám. 20	Lám. 17, n.º 153	3947	14,459	IRSAT 179
175, p. 69, lám. 20	Lám. 17, n.º 154, p. 208	3857	14,355	IRSAT 59
176, p. 69, lám. 21	Lám. 17, n.º s.n.	3878	14,381	IRSAT 102
177, p. 69, lám. 21	Lám. 17, n.º s.n.	3889	14,425	IRSAT 117
178, p. 69, lám. 21	Lám. 17v, n.º 155, p. 206	3851 cf. p. 967	14,335	IRSAT 50
179, p. 69, lám. 21	Lám. 17v, n.º 156	3922 cf. p. 967	14,489	IRSAT 189
180, p. 69-70, lám. 21	Lám. 17v, n.º 157	3943	14,530	IRSAT 215
181, p. 70, lám. 21	Lám. 17v, n.º 158	3870 cf. p. 967	14,374e	IRSAT 80f
182, p. 70, lám. 21	Lám. 17v, n.º 159	3951	14,569	IRSAT 273
183, p. 70, lám. 21	Lám. 17v, n.º 160	3934, 6045 cf. p. 967	14,595	IRSAT 324
184, p. 70, lám. 21	Lám. 17v, n.º 161	3869 cf. 6022 y p. 967	14,374k	IRSAT 80i

N.º de la edición de Delgado	Ms. de Lumières	CIL II	CIL II <sup>2</sup>	Corpora I. R. P. València
185, p. 70, lám. 21	Lám. 17v, n.º 163	3900	14,438	IRSAT 152
186, p. 70, lám. 21	Lám. 18, n.º 164	3952	14,477	IRSAT 182
187, p. 70, lám. 21	Lám. 18, n.º 165	3910	14,451	IRSAT 170
188, p. 70, lám. 22	Lám. 18, n.º 166	3898	14,404 y 14,591	IRSAT 157
189, p. 70, lám. 22	Lám. 18, n.º 167	3890 y 3891	14,421	IRSAT 120
190, p. 70, lám. 22	Lám. 18, n.º 168	3953	14,556	IRSAT 283
191, p. 70, lám. 22	Lám. 18, n.º 169	3861 y 3950=6021a	14,361	IRSAT 82
206, p. 73, lám. 28	p. 144	4970 194	---	IRSAT 306
207, p. 73-74, lám. 28	Lám. 21v, n.º 186, p. 144-145	4040	14,759	IRSAT 485
209, p. 75, lám. 28	Lám. 21v, n.º 187, p. 146	3613	---	IRILADT 186
210, p. 75, lám. 29	Lám. 21v, n.º 188, p. 146	3614	---	IRILADT 190
211, p. 75, lám. 29	Lám. 21v, n.º 189, p. 146	3609	---	IRILADT 180
212, p. 75, lám. 29	Lám. 21v, n.º 190, p. 146	3612	---	IRILADT 185
213, p. 75-76, lám. 29	Lám. 22, n.º 191, p. 146	3603	---	IRILADT 181
214, p. 76, lám. 29	Lám. 22, n.º 192, p. 147, 151	3604	---	IRILADT 187
215, p. 76, lám. 29	Lám. 22, n.º 193, p. 148	3650	---	IRST 72
216, p. 77, lám. 30	Lám. 23v, n.º 202, p. 153, 154	4037	14,747	IRSAT 523
217, p. 77, lám.30	Lám. 23, n.º 198, p. 154	4036	14,743/744	IRSAT 520
218, p. 77-78, lám. 30	Lám. 23, n.º 199, p. 154	4034	14,741	IRSAT 515
219, p. 78, lám. 30	Lám. 23v, n.º 200, p. 154	4035	14,740	IRSAT 518
220, p. 78, lám. 30	Lám. 23v, n.º 201, p. 154	4038	14,746	IRSAT 519
221, p. 79, lám. 30	Lám. 22v, n.º 197, p. 149	3600	---	IRILADT 173
222, p. 79, lám. 30	Lám. 22v, n.º 194, p. 149, 209, 212	3597	---	IRILADT 170
223, p. 79, lám. 31	Lám. 22v, n.º 195	3599	---	IRILADT 172
224, p. 79-80, lám. 31	Lám. 22v, n.º 196	3596	---	IRILADT 171
228, p. 81, lám. 31	Lám. 23v, n.º 203, p. 154	3968	14,627	IRSAT 407
228 2º, p. 81, lám. 32	Lám. 24, n.º 204, p. 154	3967	14,626	IRSAT 406
234, p. 84, lám. 35	Lám. 29, n.º 220, p. 159	3964a	14,602	IRSAT 433
235, p. 84, lám. 35	Lám. 29, n.º 221, p. 159	3964b	14,603	IRSAT 434
236, p. 84, lám. 35	Lám. 29, n.º 222, p. 159	3964c	14,604	IRSAT 435
237, p. 84, lám. 35	Lám. 29, n.º 223, p. 159	3964d	14,605	IRSAT 436
238, p. 84, lám. 35	Lám. 29, n.º 224, p. 159	3964e	14,606	IRSAT 437
239, p. 84, lám. 35	Lám. 29, n.º 225, p. 159	3964f	14,607	IRSAT 438
240, p. 84, lám. 35	Lám. 29, n.º 226, p. 159	3964g	14,611	IRSAT 439
241, p. 84, lám. 35	Lám. 29, n.º 227, p. 159	3964h	14,614	IRSAT 440
242, p. 84, lám. 35	Lám. 29, n.º 228, p. 159	3964i	14,612	IRSAT 441
243-246, p. 84, lám. 36	Lám. 30v, n.º 234-237, p. 159	3963 a-d	14,613 a-d	IRSAT 442
247, p. 84, lám. 36	Lám. 30v, n.º 238, p. 159	3963e	14,615	IRSAT 443
248-249, p. 84, lám. 36	Lám. 30v, n.º 239-240, p. 159	3963f-g	14,608a, 14,616	IRSAT 444
250, p. 84, lám. 36	Lám. 30v, n.º 241, p. 159	3963h	14,609	IRSAT 445
251, p. 84, lám. 36	Lám. 30v, n.º 242, p. 159	3963i	14,610	IRSAT 446
252, p. 84, lám. 36	Lám. 30v, n.º 243, p. 159	3963k	14,608b	IRSAT 447
265, p. 85, lám. 44	Lám. 31, n.º 244, p. 155, 159	3962	14,601	IRSAT 452
266, p. 85-86, lám. 44	Lám. 31, n.º 245, p. 155, 159	3961	14,600	IRSAT 453

N.º de la edición de Delgado	Ms. de Lumières	CIL II	CIL II <sup>2</sup>	Corpora I. R. P. Valencià
268, p. 18, lám. 46	p. 162	3977 cf. 6054 y p. 968, 971	14,699	IRSAT 465
269, p. 18, lám. 46	p. 162	3983	---	IRSAT 468
278, p. 86, lám. 48	Lám. 31v, n.º 246, p. 159, 169	3958	14,620	IRSAT 455
279, p. 86, lám. 48	Lám. 31v, n.º 247, 159, 169	3959	14,621	ISAT 322
280, p. 39, lám. 48	Lám. 32, n.º 249, p. 201, 202, 208	3623 y p. XLVI, 960	---	IRST 5
281, p. 39, lám. 48	Lám. 32, n.º 250	3632	---	IRST 24
282, p. 40, lám. 48	Lám. 32v, n.º 251, p. 209, 212	3622	---	IRST 9
283-284, p. 40, lám. 49	Lám. 32v, n.º 252-253, p. 170-171	3618 y p. XLVI	---	IRST 1
285, p. 40, lám. 49	Lám. 32v, n.º 254	3634	---	IRST 21
286, p. 40, lám. 49	Lám. 33, n.º 255, p. 208	3638	---	IRST 50
287, p. 40, lám. 49	Lám. 33, n.º 256, p. 212	3630	---	IRST 17
288, p. 40-41, lám. 49	Lám. 33, n.º 257, p. 170-171	3633	---	IRST 25
289, p. 41, lám. 50	Lám. 33, n.º 258, p. 208	3642	---	IRST 40
290, p. 41, lám. 50	Lám. 33v, n.º 259	3637	---	IRST 34
291, p. 41, lám. 50	Lám. 33v, n.º 260, p. 212	3641	---	IRST 39
292, p. 41-42, lám. 50	Lám. 33v, n.º 261, p. 212	3645	---	IRST 43
293, p. 42, lám. 50	Lám. 33v, n.º 262, p. 212	3631	---	IRST 19
294, p. 42, lám. 51	Lám. 34, n.º 263	3621	---	IRST 7
295, p. 42, lám. 51	Lám. 33v, n.º 264, p. 170-171	---	---	IRST 61
296, p. 42, lám. 51	Lám. 34v, n.º 265	3635 y p. 711	---	IRST 22
297, p. 42-43, lám. 51	Lám. 34v, n.º 266	3620	---	IRST 8
299, p. 86-87 lám. 53	Lám. 32, n.º 248, p.168-169	3953	---	IRILADT X
300, p. 87, lám. 53	p. 169	---	---	IRILADT 51
301, p. 97-98, lám. 53	Lám. 43, n.º 305, p. 182	3985	14,710	IRSAT 477
302, p. 98, lám. 53	Lám. 43, n.º 306, p. 182	3984	14,712	IRSAT 480
303, p. 87, lám. 53	Lám. 35, n.º 267	5127	14,2a*	IRVT VIII
304, p. 87-88, lám. 54	Lám. 35, n.º 268	3769	14,79	IRVT 80
305, p. 88-89, lám. 54	Lám. 35, n.º 269, p. 208, 212	3729 y p. XLVI	14,7	IRVT 6
306, p. 89, lám. 54	Lám. 35v, n.º 270, p. 208	3763 y p. XLVII	14,65	IRVT 28
307, p. 89, lám. 54	Lám. 35v, n.º 271	3743	14,29	IRVT 31
308, p. 89, lám. 54	Lám. 35v, n.º 272	3732	14,13	IRVT 14
309, p. 90, lám. 54	Lám. 36, n.º 273	3751	14,41	IRVT 62
310 y 311, p. 90, lám. 55	Lám. 36, n.º 274-275	3744 cf. p. XLVII	14,12	IRVT 13
312, p. 90, lám. 55	Lám. 36v, n.º 276	3757	14,50	IRVT 50
313, p. 90-91, lám. 55	Lám. 36v, n.º 277, p. 202, 208, 209	3728 y p. XLVI	14,5	IRVT 5
314, p. 91, lám. 55	Lám. 37, n.º 278, p. 199, 203	3903a, cf. p. 967	14,453	IRSAT 163
315, p. 91-92, lám. 56	Lám. 37, n.º 279	3730 Y 6004	14,6	IRVT 7
316, p. 92, lám. 56	Lám. 37, n.º 280	3774	14,83	IRVT 35
317, p. 92-93, lám. 56	Lám. 37v, n.º 281, p. 172, 212,216-217	3738	14,20	IRVT 23
318, p. 93-94, lám. 56	Lám. 37v, n.º 282	3765	14,70	IRVT 72
319, p. 94, lám. 57	Lám. 38, n.º 283	3752	14,76	IRVT 32
320, p. 94, lám. 57	Lám. 38, n.º 284	3753	14,43	IRVT 25
321, p. 94, lám. 57	Lám. 38v, n.º 285	3726	14,2	IRVT 2
322, p. 94, lám. 57	Lám. 38v, n.º 286	3771	14,37	IRVT 33

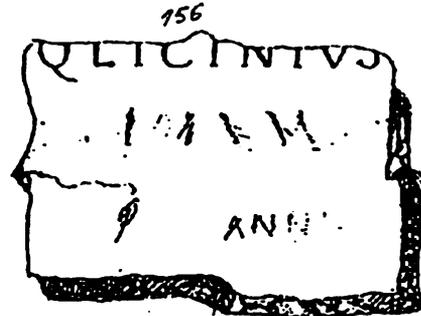
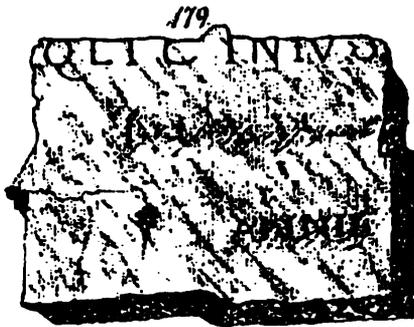
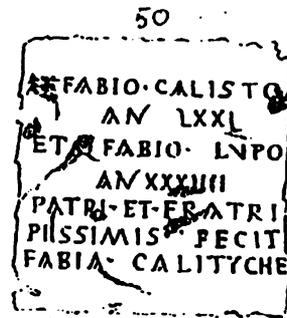
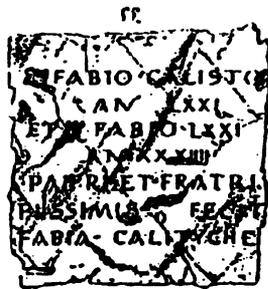
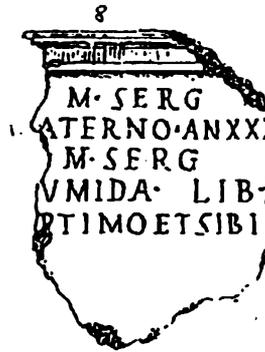
N.º de la edición de Delgado	Ms. de Lumières	CIL II	CIL II <sup>2</sup>	Corpora I. R. P. València
323, p. 94-95, lám. 58	Lám. 39, n.º 287, p. 212	3734 y p. XLVI	14,15	IRVT 18
324, p. 95, lám. 58	Lám. 39, n.º 288	3760	14,57	IRVT 57
325, p. 95, lám. 58	Lám. 39v, n.º 289, p. 212	3749	14,36	IRVT 66
326, p. 95-96, lám. 58	Lám. 39v, n.º 290	3733	14,14	IRVT 17
327, p. 96, lám. 59	Lám. 39v, n.º 291	3727 y p. XLVI	14,3	IRVT 3
328, p. 96, lám. 59	Lám. 40, n.º 292	3740	14,71	IRVT 29
329, p. 96-97, lám. 59	Lám. 40, n.º s.n.	3764	14, 68	IRVT 71
330, p. 97, lám. 59	Lám. 40, n.º s.n.	3762	14,62	IRVT 67
331, p. 99-100, lám. 59	Lám. 40v, n.º 293, p. 177, 208	3570 cf. p. 958	---	IRILADT 106
332, p. 100, lám. 60	Lám. 40v, n.º 294	3573 cf. p. 958	---	IRILADT 108
333, p. 100, lám. 60	Lám. 41, n.º 295	3577	---	IRILADT 111
334, p. 100, lám. 60	Lám. 41, n.º 296	3571 cf. p. 958	---	IRILADT 105
335, p. 100, lám. 60	Lám. 41v, n.º 297, p. 178, 204	3572 cf. p. 958	---	IRILADT107
336, p. 100, lám. 60	Lám. 41v, n.º 298	3576 cf. p. 958	---	IRILADT109
337, p. 100, lám. 60	Lám. 41v, n.º 299	3571 cf. p. 958	---	IRILADT 105
343, p. 102, lám. 62	Lám. 43v, n.º 307, p. 210-211	4025 cf. p. 971	14,219	IRET 116
344, p. 102, lám. 62	Lám. 43v, n.º 308	4026	14,211	IRET 105
345, p. 102, lám. 62	Lám. 43v, n.º 309	3574	14,213	IRET 109
346, p. 102, lám. 62	Lám. 44, n.º 310	3575 cf. p. 958	14,215	IRET 110
347, p. 102, lám. 63	Lám. 44, n.º 311	---	14,229	IRET 135
348, p. 103, lám. 63	Lám. 44v, n.º 312, p. 187	4009	14,262	IRAPELT 46
349, p. 103, lám. 63	Lám. 44v, n.º 313, p. 187, 208	4012	14,269	IRAPELT 53
350, p. 103, lám. 63	Lám. 45, n.º 314	4006	14,257	IRAPELT 43
351, p. 103, lám. 64	Lám. 45, n.º 315, p. 187	4014	14,268	IRAPELT 55
352, p. 103-104, lám. 64	Lám. 45, n.º 316, p. 187	4013	14,264	IRAPELT 4
353, p. 104, lám. 64	Lám. 45v, n.º 317, p. 209	4008	14,261	IRAPELT 54
354, p. 104, lám. 64	Lám. 45v, n.º 318, p. 187	4007	14,260	IRAPELT 44
355, p. 104, lám. 64	Lám. 45v, n.º 319, p. 187, 190	4011	14,258	IRAPELT 51
356, p. 104, lám. 65	Lám. 46, n.º 320, p. 187	1010	14,267	IRAPELT 50
357, p. 105, lám. 66	Lám. 46v, n.º 321, p. 187, 189, 208	4015	14,263	IRAPELT 47
359, p. 43, lám. 66	Lám. 48, n.º 327, p. 151, 190, 204, 208, 227	3558=3997 cf. p. 971	14,237	IRAPELT 27
360, p. 43-44, lám. 66	Lám. 47, n.º 323, p. 191-195, 204-205	3993 cf. p. 971	14,241	IRAPELT 15
361, p. 44, lám. 67	Lám. 47, n.º 324, p. 194, 208, 212	3989	14,231	IRAPELT 19
362, p. 44, lám. 67	Lám. 47v, n.º 325, p. 204-205, 208, 209, 212	4001 cf. p. 971	14,252	IRAPELT 31
363, p. 44, lám. 67	Lám. 47v, n.º 326	4003	14,239	IRAPELT 34
364, p. 44, lám. 67	Lám. 48, n.º 328	3995 cf. p. 971	14,245	IRAPELT 22
365, p. 44-45, lám. 68	Lám. 48v, n.º 329	3992 cf. p. 971	14,233	IRAPELT 12
366, p. 45, lám. 68	Lám. 48v, n.º 330	4000 cf. p. 971	14,251	IRAPELT 32
367, p. 45, lám. 68	Lám. 48v, n.º 331	3994 cf. p. 971	14,242	IRAPELT 17
368, p. 45, lám. 68	Lám. 49, n.º 332, p. 194, 208, cf. 225-228	3999 cf. p. 971	14,235	IRAPELT 33
369, p. 45, lám. 68	Lám. 49, n.º 333	3991	14,250	IRAPELT 29
370, p. 45, lám. 69	Lám. 49v, n.º 334, p. 209, 212	3996 cf. p. 971	14,248	IRAPELT 26
371, p. 45, lám. 69	Lám. 49v, n.º 335	4004	14,238	IRAPELT 13
372, p. 46, lám. 69	Lám. 49v, n.º 336	4002	14,253	IRAPELT 37
373, p. 46, lám. 69	Lám. 50, n.º 337	3990	14,232	IRAPELT 30

N.º de la edición de Delgado	Ms. de Lumières	CIL II	CIL II <sup>2</sup>	Corpora I. R. P. Valencià
374, p. 46, lám. 69	Lám. 50, n.º 338	3998	14,249	IRAPELT 28
omitida	p. 104	---	14,128	IRET 6
s. n., p. 22	p. 74	366*	---	IRST 83
s. n. p. 28-29	p. 84	---	14,763	IRSAT 531
s. n., p. 39	p. 171	*365	---	IRST *1
s. n., p. 55	p. 112	3955	14,563	IRSAT 197
s. n., p. 81-82	p. 156	3960	14,599	IRSAT 432

4

Ed. de Delgado

Ms. de Lumières



Ed. de Delgado

Ms. de Lumières



Lámina 1.



Lámina 2.